

# The.Big.Bang.Theory.S12E24

---

♪ Broke into the old apartment ♪

♪ 闯入旧日的公寓 ♪

♪ This is where we used to live ♪

♪ 这是我们曾经居住的地方 ♪

♪ Broken windows, broke and hungry ♪

♪ 窗户有洞 口袋与肚子也空空 ♪

♪ Broken hearts and broken bones ♪

♪ 心也碎了 骨也碎了 ♪

♪ This is where we used to live ♪

♪ 这就是我们曾经居住的地方 ♪

♪ Broke into the old apartment... ♪

♪ 闯入旧日的公寓 ♪

Ladies and gentlemen, here they are now.

女士们先生们 他们来啦

You have made every single one

是你们让过去 12 年来的

of these episodes these 12 years an absolute dream come true.

每一集都像是美梦成真一样美好

♪ Broke into the old apartment ♪

♪ 闯入旧日的公寓 ♪

♪ This is where we used to live. ♪

♪ 这就是我们曾经居住的地方 ♪

Hi. I'm Kaley Cuoco, and I've played Penny

大家好 我是凯利·库柯 在过去 12 年中

for the last 12 years on The Big Bang Theory.

我在《生活大爆炸》里饰演佩妮

And I'm Johnny Galecki.

我是约翰尼·盖尔克奇

I've played Leonard Hofstadter.

我饰演莱纳德·霍夫斯塔德

- Come on, TV husband. - Yes, ma'am.

-来吧 我的荧幕老公 -好的 老婆

Every show night, Johnny and I

每次拍摄夜 约翰尼和我

have walked to this rail,

都会走到这个扶手

climbed ourselves up and thanked our studio audience

爬上来跟所有来看摄影的观众致谢

for their love and support of this show.

感谢他们对这个剧的喜爱与支持

But tonight, we want to thank you,

但今晚 我们想谢谢你

the audience at home,

在家收看的各位观众

without whom none of this would be possible.

没有你们 就没有这一切

You kept us here for over a decade in a job we absolutely adore.

是你们让我们能在这做喜爱的工作超过 10 年

So we want to take you behind the scenes

所以我们想带你们走到

of our very special show, The Big Bang,

《生活大爆炸》的幕后

share some secrets, some special moments,

聊聊不为人知的秘密 一些特别的时刻

as we say good-bye

也跟这个

to a place that's been our home for a long time.

我们当成家看待的地方告别

This is Stage 25 on the Warner Brothers lot

这是华纳兄弟的 25 号摄影棚

in exotic Burbank, California.

位于加利福尼亚州的伯班克

Earlier this year, it was officially renamed

在今年早些时候 这里被正式改名为

"The Big Bang Theory Stage."

"生活大爆炸摄影棚"

I think it's only the fifth stage in the history

我想这好像是华纳兄弟

of Warner Brothers that's been named after a show, right?

史上第五次把摄影棚名改为剧名

That was a really special day.

那真的是很特别的一天

That was a good day.

真是个好日子

We've done so many crazy set-ups.

我们有过好多疯狂的场景

It's been a desert.

有过沙漠

A casino, hotel rooms. Planetarium.

赌场 酒店房间 天文馆

The wedding rooftop, International Space Station.

婚礼屋顶 国际太空站

Do you remember when I asked you

还记得我问你

where the International Space Station was?

国际太空站在哪里吗

I was excited to have the Dagobah set here.

《星球大战》做达戈巴星场景时我好兴奋

As a kid, I was a huge Star Wars fan.

因为我小时候是《星球大战》的粉丝

And then to have Bob Newhart was just incredible.

而能请到鲍勃·纽哈特来客串真是太棒了

When Obi-Wan came to Luke,

当欧比旺在这里时

he gave him all sorts of helpful advice,

他给了卢克各种有用的建议

so, um, what do you got for me?

所以... 你对我的建议是什么

Always...

一定...

get... get a prenup.

要签... 婚前协议

Remember our car scenes?

还记得我们车上的场景吗

So cars are set up here.

车子的布景就设在这里

Action!

开拍

Leonard, where are you going?

莱纳德 你这是要去哪

Well, to work.

去上班

So, when the live studio audience is-is here,

所以当参观拍摄的观众在这里的时候

we would simulate the car scenes,

我们会模拟开车场景

and then, record their laughter,

然后录制他们的笑声

so that the laughter was genuine when the show would air.

这样当播出的时候 背景才会是真实的笑声

Our week starts on Wednesday.

我们一周的工作从周三开始

That's our table reads.

那是我们在读剧本

We gather around a big table

我们会围坐在一个大圆桌旁

and read it aloud for the first time.

然后第一次读出台词

And do you read yours right when you get it Tuesday nights?

你会在拿到剧本的周二当晚就先读过吗

Immediately, yeah,

立刻就读啊

out of respect for the writer.

这是对编剧们的尊重

We're aware of the weeks, if not months,

我们知道他们投入数以周计

of hard work they put into the script,

甚至月计的心血到剧本中

and we're gonna show up and read it cold?

我们怎么可以不预习就到场才读

I read it cold every week.

我每周都是到场才读

- That's not true. - That's 100% true.

-这才不是真的 -100%真的

Table reads are awesome, 'cause I laugh so hard.

一起读剧本超赞的 因为我总是笑到不行

I watched the news today. Has the whole world gone mad?

我今天看新闻了 全世界是发疯了吗

- Hi. - Hi.

-你好 -你好啊

- Hi. - Hi.

-你好 -你好啊

Oh, hi.

你们好啊

- Hi. - Hi.

-你好 -你好啊

- Hi. - Hi.



-你好啊 -你好

Hi?

你们好

I just remember you and Jim

我还记得你和吉姆[谢尔顿]

- and this visual of this duo. - I hope so.

-还有看到你们二人组的画面 -希望你还记得啊

- Oh, really? - Yeah, and I was like...

-是吗 -对啊 我当时觉得...

I just was so excited

我好兴奋

to be part of whatever was going on

自己能是这即将发生的一切的一员

with the two of you.

以及要与你们擦出的火花

- Should we have invited her for lunch? - No.

-我们应该邀请她共进午餐吗 -不

We're gonna start season two of Battlestar Galactica.

我们要开始看《太空堡垒卡拉狄加》第二季

We already watched the season two DVDs.

我们已经看过第二季的光盘了

Not with commentary.

还没听讲评音轨啊

I remember Jim and I

我还记得我和吉姆

getting a piece of furniture up the stair.

试着将一个家具弄到楼上

And I remember the audience laughing

我还记得当时观众们狂笑

at a place where we didn't...

笑的段落是我们没...

- Expect. - Expect.

-意料到的 -意料到的

I don't have this. I don't have this!

我不行 我不行

- Help me out! - You don't have this.

-帮帮我 -你不行

And then, we kind of locked eyes, like,

然后我们有点四目相对 想着

"Oh, this is interesting and fun."

"这还真是有意思"

Like, they're on the ride with us. They...

观众能与我们共情 他们...

These characters. The show hadn't aired yet,

能懂些角色 这剧当时还没播出呢

and they understood the fight of these guys.

但他们能体会这些角色的斗志

Ah, gravity-- thou art a heartless bitch.

地心引力 你个没良心的贱人

So much has happened in this apartment.

在这个公寓里发生过好多好多事啊

- Amy got her tiara. - Yeah.

-艾米得到了她的皇冠 -对啊

Oh, it's a tiara!

是个皇冠

A tiara. I have a tiara!

皇冠 我有了个皇冠

Put it on me. Put it on me. Put it on me. Put it on me.

给我戴上 快给我戴上 给我戴上

Put it on me. Put it on me. Put it on me.

给我戴上戴上戴上

You look beautiful.

戴着真漂亮

Of course I do! I'm a princess, and this is my tiara!

当然漂亮 我是公主 这是我的皇冠

The Penny-Amy painting.

那张佩妮艾米油画

I wanted to get you something you didn't have.

我想送你一件前所未有的礼物

We were laughing so hard,

我们当时笑到疯掉

it took us about a good two minutes

平静了大概有 2 分钟

till we could actually say the dialogue.

才有办法说出那台词

We were just... The tears were, like, coming down.

我们当时... 真的是笑到眼泪都出来了

That painting will haunt me.

那油画会是我一辈子的梦魇

Remember the scene where we were sitting here, very early on?

还记得在剧很早期的时候 有一幕我们坐这

We were getting... we were drunk.

我们当时... 当时喝醉了

Not drunk in real life, but it was this...

不是真实生活喝醉 但剧中...

And we got to...

我们得...

- We were passing the lime back and forth. - Yeah.

-我们在来回传一片酸橙 -记得

Where's the lime?

酸橙在哪

Okay. We're sharing.

好的 我们一起分享

A lot of slumber parties with the girls.

还有很多闺蜜间的睡衣派对

Pillow fight!

枕头大战

Ooh, all the girls reading comic books, sitting here.

还有女孩们都坐在这里读漫画

How'd you guys finish so fast?

你们怎么看得这么快

I don't know, there were a lot of pictures

大部分都只是图片啊

and one page only had the word "Brakadoom."

有一页上甚至只写了一句"受死吧"

- W-Why was that? - We were trying to understand you guys.

-为什么来着 -我们想了解你们

Which is the theme of the whole show.

这也是这整部剧的主题

There was a lot of action... Mm.

书里有许多打斗场景

...and the story moved along at a brisk pace.

情节跌宕起伏

It was, overall... what's the word I'm looking for?

总体来说 我该怎么形容呢

- Stupid? - So stupid.

-蠢 -超蠢的

Oh, remember the scene where Sheldon sleeps over

还记得那一幕吗 就是谢尔顿来过夜

and I have to sing him "Soft Kitty"?

我得给他唱《软猫猫》

♪ Soft kitty, warm kitty ♪

♪ 软猫猫 暖猫猫 ♪

♪ Little ball of fur ♪

♪ 小毛球猫猫 ♪

♪ Happy kitty... ♪

♪ 笑猫猫.... ♪

Sleepy kitty.

困猫猫

- ♪ Sleepy kitty... ♪ - No.

- ♪ 困猫猫.... ♪ -不行

Start over.

重来

Another favorite of mine is when penny breaks her shoulder

另一段我很喜欢的是有次佩妮

in-in the shower and Sheldon has to dress me.

在浴缸滑倒肩膀脱臼 谢尔顿得帮她穿衣服

Hey, you got to help me get my arm into the sleeve.

你得帮我把手穿进袖子里

Okay.

好的

Is that my arm?

那是我的手臂吗

When you think of The Big Bang Theory, you think of food.

当想到《生活大爆炸》时 你会想到食物

Did you remember to ask for the chicken with broccoli

记得让他们把椰菜鸡肉

- to be diced, not shredded? - Yes.

-切成块而不是丝吗 -是的

- Brown rice, not white? - Yes.

-糙米不是白米 -是的

Did you stop at the Korean grocery

你有跑到韩国超市

- and get the good hot mustard? - Yes.

-买了上等的辣芥末吗 -是的

Did you pick up the low sodium soy sauce from the market?

有去超市里买低钠的酱油吗

- Yes. - Thank you.

-是的 -谢谢

You're welcome.



不客气

What took you so long?

那你怎么去这么久

- It's kind of what bonded these characters. - Yeah.

-食物让角色彼此增进感情 -对

They eat. They sit down and eat together.

他们坐下来一起吃东西

Quick poll: PS4 or Xbox One?

快速投票 买 PS4 或 Xbox One

- Raj? - Uh, Xbox One.

-拉杰 -Xbox One

Penny? Huh?

佩妮

- Leonard. - PS4.

-莱纳德 -PS4.

- Wolowitz? - Both great.

-沃罗威茨 -两个都不错

- Bernadette? - I like the Wii.

-伯纳黛特 -我喜欢 Wii

Thanks, Grandma.

多谢了 老奶奶

Where do we start with guest stars?

客串明星该从哪位说起呢

We've had so many amazing people.

我们邀请到很多很棒的人

John Ross Bowie as Kripke.

饰演克里普奇的约翰·罗斯·鲍伊

I'm making tea.

我正在泡茶

Would you like a cup?

你想来一杯吗

Am I wearing a summer frock?

我像穿着连衣裙的娘儿们吗

No, I don't want tea.

不 哥不喝茶

Brian Posehn.

布莱恩·博赛恩[饰演伯特]

H-Him and his geology.

他和他的地质学

Thanks for coming to the Mineral and Rock Show with me.

多谢你们陪我去看矿物岩石展

Keith Carradine as your dad.

基思·卡拉丹扮演你爸

That was a big deal for me.

我觉得他挺大牌了

Katey Sagal as my mom.

凯特蕾·萨加尔扮演我妈

Miss Baranski.

巴伦斯基小姐[莱纳德母亲]

Laurie Metcalf.

劳里·梅特卡夫[谢尔顿母亲]

Let's all remember what it says in the Bible.

我们想想《圣经》里是怎么说的

"He who is slow to anger

"不轻易发怒的人

is better than the mighty."

胜过勇士"

Oh, dear woman, can you please read another book?

你这女人 能看看别的书吗

When God writes one, I will.

只要上帝出新作 我就追

Adam West. Batman finally came to your party.

亚当·威斯特 蝙蝠侠总算来参加你的生日派对了

Happy birthday, Sherman.

生日快乐 谢尔曼

James Earl Jones.

詹姆斯·厄尔·琼斯

Let me guess.

我猜猜

You like Star Wars.

你喜欢《星球大战》

- Billy Bob Thornton. - Does Penny live here?

-比利·鲍伯·汤顿 -佩妮是住这里吗

May I ask why?

我能问为什么找她吗

Well, uh, I-I met her at my office.

我在我办公室认识她的

She winked at me a-and, uh...

她对我抛媚眼

I, I-I came hoping

我来是希望

to initiate a romantic relationship.

能跟她发展一段爱情

Stephen Hawking, of course. Oh.

当然还有史蒂芬·霍金

You made an arithmetic mistake on page two.

第二页上有地方运算错误了

It was quite the boner.

愚蠢的错误

I had to actually say the line--

那一集里我还得说出这句台词

He's the wheelchair dude who invented time.

我知道 那个坐着轮椅发明了时间的家伙

He's right there watching the rehearsal.

他当时正看着我们排练呢

And I say this line, I just look at him like, "I'm so sorry."

我说完这句台词后 我就看着他用眼神道歉

He thought it was so funny.

他觉得很好笑

But he was right there.

可他本人就在那里

I remember Simon being very nervous to do his impersonation.

我记得西蒙模仿他的时候非常紧张

I would not do your Stephen Hawking impression in front of him.

我可不会在他面前模仿他说话

I suppose that could be considered offensive.

我觉得这么做是挺没礼貌的

Speaking of Simon's impersonations.

说到西蒙的模仿秀

Oh, his Pacino.

他模仿的阿尔·帕西诺

You're playing D&D.

你来玩《龙与地下城》

You're playing D&D.

你也来玩

This whole apartment...

所有人都来一起玩

...is playing D&D. Hah.

《龙与地下城》

Shatner and Manganiello.

威廉·薛特纳 乔·曼根尼罗

Bill Gates was great.

比尔·盖茨演得不错

Ever since I was a little kid,

我从小时候开始

I've looked up to you like... like a hero.

就把你当做是我的榜样 如同英雄一般的存在

Would you like a tissue?

你需不需要纸巾

How about a hug?

不如给我个拥抱

How-how about a tissue?

还是给你张纸巾吧

Steve Wozniak, Elon Musk.

斯蒂夫·沃兹尼亚克 埃隆·马斯克

We had a lot of Nobel Laureates on the show.

这部剧有很多诺贝尔奖得主来客串

Three, at least. Buzz Aldrin.

至少有三个 巴兹·奥尔德林

I walked on the moon.

我曾登上月球

What have you done?

你的成就是什么

Carol Ann Susi, I have to give special tribute to.

卡洛儿·安·苏西 我必须要颁个特别贡献奖给她

She played, uh, the voice of Howard's mom.

她是饰演霍华德妈妈的那个声音

Howard, I'm home!

霍华德 我回来了

Sheldon!

谢尔顿

Does he like the pancakes?

他喜欢薄煎饼吗

He didn't try them yet!

他还没吃呢

Yes, Mrs. Wolowitz.

是的 沃罗威茨夫人

Although we never saw her,

尽管她从未真人出境



she was a big, big part of the show.

但她是这部剧很重要的一份子

Well, I remember when word came down

我还记得当她去世的消息传来时

that she had passed, we gathered around here,

我们聚集在这里

everybody, and just told stories about Carol Ann...

每个人都在回忆有关卡洛儿·安的往事

I mean, she-- Yeah.

的确是

...and cried a bit and laughed a lot.

有哭了一点 也有许多欢笑

And then, uh, executive producer Steve Molaro and I

后来我和制片人史蒂文·莫拉

went to Props and asked them to print up this photo of her.

去道具师那 让他们帮忙把她的照片打印出来

So she's been in every...

所以她一直出现在每...

- Every episode. - Every episode.

-每一集里 -每一集

Everyone loved her so much.

大家都非常爱她

All right, come on in. So, here we are in the most

进来吧 我们来到

epic wardrobe room, I think, ever.

史上厉害的剧装间

Everyone has their own wall.

每个人的衣服都有一面墙那么多

We got Raj over here.

这里是拉杰的衣服

All his sweater vests.

他全部的毛衣背心

We got Leonard on this side.

那边是莱纳德的衣服

I think this robe might be one of the most famous robes in television.

我猜这件睡袍是电视史上最著名的睡袍了

- It's that and Archie Bunker's. Yeah. - Leonard's robe.

-我这件和阿尔奇·邦克那件 -莱纳德的睡袍

- Star Trek? - My chain mail.

-这件是《星际迷航》吗 -我的锁子甲

- Star Trek. - I got it right.

- 《星际迷航》 -我说对了

Well done.

你好厉害

I know Mr. Data isn't supposed to smile,

我知道数据机器人不应该笑

but here it comes.

但我要笑一个

Come on, guys. Let's do this.

来吧 伙计们 开拍啦

Yeah, I'm sweating my bald cap off.

快点吧 我出汗出得秃头套都要掉了

- There-- Who was in that? - Raj.

-那件 是谁穿的 -拉杰

- For Halloween. - Raj was Aquaman.

-万圣节 -拉杰扮成海王

Those are the Flashes, right?

那些是闪电侠的衣服 对吧

Oh, my gosh.

天啊

See, this is why I wanted

所以我才要

to have a costume meeting.

在选服装前开个会

We all have other costumes. We can change.

我们还有其他的变装服 我们可以换

Or we could walk right behind each other all night.

或者我们可以一整晚都走在彼此身后

It'll look like one person going really fast.

看起来会像是一个人快到有了残影

Oh, that was my cat outfit when I first kissed you.

那件是我第一次亲你的时候穿的猫咪服

- Halloween. - Oh, yeah.

-万圣节 -对

The most iconic of all time

全剧最剧标志性的东西

are Wolowitz's belt buckles.

是沃罗威茨的皮带扣

It's a light saber belt buckle.

这是一个光剑皮带扣

I have one, too.

我也有一个

Check it out.

你瞧

You can wear yours,

你可以别上你的

and we can have little sword fights whenever we want.

我们可以随时来一场激情小剑大比拼

Sheldon's zombie, when he popped up from the couch.

谢尔顿的僵尸装 他当时是从沙发里弹出来

My Valentine's Day outfit.

我的情人节装

- Is that mine or yours? - That was--

-是我的还是你的 -那是...

Happy Valentine's Day!

情人节快乐

That's, obviously, Amy's incredible dress from their wedding.

这显然是艾米那件让人目瞪口呆的结婚礼服

Wow! You look like a pile of swans.

你看起来美若一群天鹅

And Mark Hamill officiated.

而马克·哈米尔帮他们证婚了

Amy, do you take Sheldon for your lawful wedded husband?

艾米 你愿意接受谢尔顿作为你的合法丈夫吗

I do.

我愿意

And, Sheldon, same thing.

谢尔顿 同样问题

Over here, the fencing outfit.

拍击剑时穿的衣服

I was very excited by...

我当时非常兴奋

'Cause I always wanted to take a fencing lesson.

因为我一直想上一节击剑课

One, two, three.

一 二 三

Switch again. One, two, three.

再换 一 二 三

Excuse me.

失陪一下

Can I call you back?

我晚点打回去好吗

No, I'm-I'm teaching a class.

不 我在教课呢

- What about Bernadette? - Oh, from the pageant, right?

-伯纳黛特的衣服 -选美比赛穿的 对吧

Yes. Yeah.

对

I'm Bernadette Maryann Rostenkowski

我是伯纳黛特·玛丽安·罗斯滕科斯基

from Yorba Linda, California!

来自加利福尼亚的约巴林达

- Remember the Bavarian pretzel? - Bavarian pretzel.

-还记得巴伐利亚椒盐卷饼吗 -巴伐利亚椒盐卷饼

Who could forget?

怎么可能忘

Ich bin ein Bavaria.

我是巴伐利亚人

Und ich bin ein a pretzel.

而我是椒盐卷饼

We're here in the prop room on the stage.

我们现在在舞台上的道具室里

Uh, this is the Internet kissing...

这是网络接吻机

We made some memories in here. ...that Wolowitz came up with

这里的回忆有点... 沃罗威茨那场戏

in a very disturbing scene.

非常不堪入目

Whoa! You just bit my tongue!

你居然咬我舌头

I, like, nibbled. I was being playful.

轻咬而已 我只想多点情趣

Why do you have to make everything weird?

你干嘛要把一切都搞得这么猥琐

Sorry.

对不起嘛

Better?

好点了吗

Oh, yeah.

好多了



That's the ring...

那枚戒指

Lord of the Rings ring.

《魔戒》的戒指

...that we all held.

我们一起抓着

Okay, everybody, and plie.

好吧 各位 弯曲[芭蕾术语]

And releve.

上升[芭蕾术语]

Worst toy invention ever.

史上最烂的玩具发明

Remote control Stephen Hawking!

遥控史蒂芬·霍金教授

The gift Penny gave to you and Sheldon, right?

佩妮送给你和谢尔顿的礼物 对吧

Ta-da!

你看

A vintage, mint, in-box

未拆封的经典

1975 Mego Star Trek transporter,  
1975 年米果公司出产的星际迷航传送机,  
with real transporter action. Hot darn!  
还会有真实的传送特效 帅爆了

And I got you a transporter, too!  
我给你也买了一个传送机

Awesome!  
太棒了

We had a lot of robots on the show.  
这部剧有很多机器人

We had Shelbot. Yeah.  
比如谢机器人

Bazinga!  
逗你玩

BattleBots. Yeah.  
战斗机器人

No, I think I'm just gonna stay in tonight and do laundry.  
不 我想待在家洗洗衣服

Robot Arm Wolowitz.  
沃罗威茨机器人手臂

Oh, yeah, just like a real hand.

舒服 就像真人的手一样

You slipped and fell into a robot hand?

你不小心摔倒在一个机器手里

Yes.

是的

Penis-first?

鸡鸡先着地

Well, I think the most memorable prop

我觉得这部剧

that we have in here comes from season two.

最有纪念价值的道具来自第二季

The famous napkin

这张著名的餐巾

that Penny gives to Sheldon

是佩妮送给谢尔顿的礼物

she has Leonard Nimoy sign for him as a gift.

上面有伦纳德·尼莫伊的签名

Sheldon freaks out and claims that

谢尔顿高兴坏了 还声称

he now has Leonard Nimoy's DNA.

他现在拥有了伦纳德·尼莫伊的 DNA

Sorry the napkin's dirty. He wiped his mouth with it.

抱歉这张餐巾有点脏 他拿来擦嘴了

All I need is a healthy ovum,

现在我只需一颗健康的卵子

and I can grow my own Leonard Nimoy!

我就可以培育出我自己的伦纳德·尼莫伊

And which leads to one of my favorite moments

然后就来到这部剧多年以来

that Shenny had over the course of the show,

我最喜欢的谢妮时刻

where he comes out and gives her, like, ten gifts,

他给了佩妮大概 10 件礼物

and then he hugs her.

然后拥抱了她

Comic Book store.

漫画书店

How many scenes have you had in here?

你在这里拍了多少场戏

Oh, a lot more than you.

比你多很多

No, you were here for "Scavenger Hunt."

你来拍过寻宝游戏那一集

I've been in here a bunch, yes.

我也在这里拍过不少好吗

One of my favorite episodes. I always say it.

我总说是我最喜欢的其中一集

- Melissa trying to hit me... - Punch you.

-梅丽莎想打我 -用拳头揍你

- ...in a way that looked realistic at all. - "Punch you."

-演得可逼真了 -小粉拳揍你

Penny, I just wanted to say good luck,

佩妮 我就想说祝你好运

and I hope there's no hard feelings.

我希望你没有伤心

Hey, Romeo! repair your relationship on your own time!

罗密欧 想修复感情 麻烦用你自己的时间

The great Kevin Sussman.

棒棒的凯文·苏斯曼[斯图尔特扮演者]

What do you want for it?

多少钱

Well, it's hard to put a price on something

很难给本尊出现在付费电视上

that's a copy of something that was on pay cable.

其复制品出现在本店里的东西定价

- I, like, adore him. - He is the comic book store.

-我喜欢他 -他就是漫画店的灵魂

Did that guy just say, "Revenge is a dish

那个家伙刚才是不是用克林贡语说了

best served cold" in Klingon?

"君子报仇 十年不晚"

I believe so.

我猜是吧

What is wrong with him?

他是哪里有毛病啊

Everyone has a different theory.

每个人对哪里有问题都有不同猜测

It's not a dress-up party?

这不是换装派对吗

No.

不是

Was it ever a dress-up party?

从一开始就不是换装派对吗

No.

不是

Howard, didn't you tell me it was a dress-up party?

霍华德 你不是告诉我这是换装派对吗

Yeah.

是啊

Footprints on the Moon made their debut.

"月球足迹"乐团的首次亮相

♪ Thor and Dr. Jones ♪

♪ 雷神索尔和博士琼斯 ♪

♪ Thor and Dr. Jones ♪

♪ 雷神索尔和博士琼斯 ♪

♪ Thor and Dr. Jones ♪

♪ 雷神索尔和博士琼斯 ♪

♪ One plays with lightning ♪

♪ 一个喜欢玩闪电 ♪

♪ The other plays with bones. ♪

♪ 另一个喜欢玩骨头 ♪

- Come on. - You won't believe this.

-来吧 -你们肯定不相信

When we have guests come, they immediately want to see what's down here.

每次一来客人 他们都想立刻跑去看下面有什么

This is it.

就这样

- A lot of chewed gum here. - Yeah.

-这里有很多嚼过的口香糖 -对

It's kind of like, how dogs mark trees,

就像狗在树上尿尿做记号

- actors mark stages this way with just chewed gum. - Yeah.

-演员用他们嚼过的口香糖给舞台做记号 -对

That's not true. We're just disgusting.

瞎掰的啦 我们纯粹恶心而已

We're disgusting.

我们好恶心

How about "Bazinga"?



"逗你玩"那一段还记得吗

Bazinga.

逗你玩

Bazinga.

逗你玩

Bazinga.

逗你玩

Jim, you guys-- They complained about that for days.

你们俩...那场戏他们抱怨了好几天

I hate to sound spoiled,

我不想显得自己很娇气

but we got out of that, and we were just...

但当我们从海洋球里出来时 我们身上

- coated in dirt. - Filth.

-全身都是土 -很脏

Yeah. They washed the balls the next day.

是的 他们第二天就把海洋球都洗了

- That's key to being on set. - You got to wash the balls.

-在片场这很重要 -得先把"球"洗干净

Bazinga.

逗你们玩

And that's a cut.

结束了

It's been an honor and joy for this cast

作为这部剧的演员我很荣幸也很高兴

to perform for you guys for 12 years.

为你们表演了 12 年

Thank you so much.

非常感谢你们

Well, we've come to the end.

我们来到了结尾

I don't really want to say good-bye.

我真的很不想说再见

What you see here is not all that goes on.

幕后付出的一切远远比你们看见的要多

And this crew has really helped make this show what it is.

这部剧的精彩 幕后人员出了很大的力

Honestly, it could not be possible

老实说 如果没有这 150 多名幕后人员

without the 150-so crew and staff

这部剧不可能成功

that work incredibly hard

他们躲在聚光灯后辛苦付出

and get, much, much too little credit for it.

却很少有人会夸赞他们

We thank you very, very much for all your hard work.

我们非常非常感谢你们各位辛勤的工作

I really want to sit in that seat.

我真的好想坐一下这个座位

- Penny... - Yeah?

-佩妮 -怎么了

That's where I sit.

这是我的座位

Sit next to me.

坐我旁边吧

No, I sit there.

不行 我就坐那里

What's the difference?

有什么区别吗

- What's the difference? - Here we go.

-有什么区别吗 -长篇大论开始了

In the winter, that seat is close enough

冬天的时候 这个位置

to the radiator to remain warm,

因为离电暖器够近 所以暖和

and yet not so close as to cause perspiration.

但也不会近到让人热到直流汗

In the summer, it's directly in the path of a cross-breeze,

夏天的时候 这里又刚好可以吹过堂风

created by opening windows there and there.

风是来自这扇和那扇窗户

It faces the television at an angle that is neither direct,

坐在这里看电视的角度既不算太冲

thus discouraging conversation,

所以不会影响谈话

nor so far wide as to create a parallax distortion.

也不会因为离太远而造成视觉偏差

I could go on, but I think I've made my point.

我还可以说下去 但我觉得我已经表达清楚我的观点了

- Do it. Do it. He's not around. - All right.

-坐吧 反正他也不在 -好的

Nope. Can't do it.

算了 还是无福消受

No.

不行

♪ Our whole universe was in a hot, dense state ♪

♪ 我们的宇宙曾经超热又超密 ♪

♪ Then nearly 14 billion years ago ♪

♪ 直到大约 140 亿年前的某一天 ♪

♪ Expansion started... Wait! ♪

♪ 宇宙膨胀开始了 等等 ♪

♪ The Earth began to cool ♪

♪ 地球开始冷却 ♪

♪ The autotrophs began to drool ♪

♪ 自养生物开始发育 ♪

♪ Neanderthals developed tools ♪

♪ 尼安德塔人发明工具 ♪

♪ We built a wall, we built the pyramids ♪

♪ 我们建了长城 我们建了金字塔 ♪

♪ Math, Science, History, unraveling the mystery ♪

♪ 数学 科学 历史 解开了谜团 ♪

♪ That all started with a big bang. ♪

♪ 一切都始于大爆炸 ♪